

Portland **Metro/ EL OBSERVADOR** Observer

**Glosario
Glossary**

absolutamente indiferente - absolutely indifferent
acto - act
acusación - accusation
acusado de genocidio y torturas - accused of genocide and torture
afrontar - confront
Amnistía Internacional - Amnesty International
Apelar - to appeal
autoridades policiales - police authorities
bolivianos - Bolivians
carta - letter
El Ministerio de Justicia británico - The British Minister of Justice
entrevista - interview
erróneas - erroneous
fuego - fire
gestión - management
grupo político - political group
héroes de la guerra - war heroes
informaciones contradictorias - contradictory information
la banda terrorista - terrorist gang
la misma facción - the same faction
la salud del ex dictador - the house of the ex-dictator
liberación del general Augusto Pinochet - release of the general Augusto Pinochet
marítima - maritime
noroeste del país - northeast of the country
Otra opción - Other option
Pacífico - Pacific
quince kilómetros - fifteen kilometers
retirarse - retire
terroristas - terrorists
Tres autobuses - Three buses
Varias ocasiones - various occasions

New comedy Cenizas performs at El Centro Milagro

CONTRIBUTED STORY
FOR THE PORTLAND OBSERVER

Can love conquer all or become its

own fatal attraction? Discover the truth in Teatro Milagro's new wacky romantic comedy. *Cenizas* is a surrealist Chicano-style musical that

follows the story of Zaida, Latina dancer, and David, a professional smoker. Dancing doctors, the evil Tobacco

man, Doctor Love and many other characters will make you laugh until you cry.

Cenizas will perform at El Centro Milagro for 2 performances only; Friday and Saturday March 17 and 18 at 8 pm.

Admission is only \$10 to this one time event, so don't miss your chance to catch this hilarious comedy before the show goes back on the road.

The troupe recently returned from a successful tour of California and Nevada and will be traveling through Washington, Montana and Idaho this spring.

El Centro Milagro is located at 525 SE Stark. To make reservations for *Cenizas*, call 236-7253.

The geniuses behind this production are Rebecca Martinez, playwright, Rodolfo Ortega, composer and Michael Menger, director.

Martinez is known for her sensitive portrayal of breast cancer in *Fortuna de la Vida*.

Ortega has been creating original music for Teatro Milagro productions

for over five years.

This is Menger's third production with *Miracle*, he last directed *The True History of Coca Cola in Mexico*, and last season, the award winning *Deporting the Divas* by Guillermo Reyes.

Two talented Latinos, Jack Lozano and Ruben Fonseca, bring their bilingual singing and acting skills to the production.

Company Artistic Director, Danielle Malan, plays several comical roles. Rebecca Martinez plays the lead role of Zaida, a woman who must choose between her love and her life before *cenizas* (ashes) are the only thing left. The 2000 Tour of *Cenizas* has been made possible in part by support from: Paul Allen Foundation, Northwest Health Foundation, Oregon Arts Commission, Regional Arts and Culture Council Neighborhood Arts Program, AT&T Cable Services, El Hispanic News, PGE-Enron Foundation, Fred Meyer Foundation, Templeton Foundation and Enterprise rent-a-car.



Ruben Fonseca and Rebecca Martinez star in *Cenizas*, a wacky romantic comedy about a Latina dancer and a professional smoker.

Hoy se conocerá fallo sobre el informe de salud

Por Yolanda Vaccaro

Madrid - El Ministerio de justicia británico anunció que hoy martes, después de las dos de la tarde, hora local (nueve de la mañana en el Perú), el correspondiente Tribunal Divisional de la Royal Hight Court de Londres emitirá su veredicto sobre la apelación presentada contra la probable liberación del general Augusto Pinochet.

Concretamente, los tres jueces del Tribunal Divisional, bajo la presidencia del magistrado Simon

Brown, dirán si consideran que el ministro del Interior británico, Jack Straw, actúa conforme a derecho al haber anunciado su intención de liberar a Pinochet porque la salud del ex dictador es precaria, decisión adoptada a partir de un informe médico que el ministro mantiene en secreto. Este informe fue resultado de los exámenes hechos a Pinochet el 5 de enero por tres médicos, que, según anunció el Ministerio del Interior el 11 de enero, permiten concluir "de manera inequívoca y unánime" que la

salud del ex dictador le impediría afrontar un juicio.

Bélgica (uno de los cuatro países europeos que ha solicitado la extradición de Pinochet) y seis organizaciones de defensa de los derechos humanos, encabezadas por Amnistía Internacional, recurrieron la anunciada decisión de Straw argumentando que era ilegal que no se facilitara una copia del informe médico a la acusación.

La semana anterior, el mismo tribunal que decidirá el caso sentenció que los recurrentes tenían derecho a apelar

la determinación de Straw, emendando la plana a otro juez de la misma Royal High Court que el 31 de enero negó a la acusación su derecho a apelar. La semana anterior se anunció que el fallo se emitiría el jueves 17. Al parecer, informaciones contradictorias sobre la salud del ex dictador han motivado el adelanto de la vista.

Pinochet se encuentra bajo arresto domiciliario en Londres desde hace 16 meses acusado de genocidio y torturas, delitos cometidos durante

la dictadura militar que lideró en Chile (1973-1990). El ministro del Interior británico accedió a extraditarlo a España, pero luego dio marcha atrás porque la defensa apeló.

La sentencia de hoy puede indicar que Straw actuó correctamente, en cuyo caso el ministro tendrá vía libre para liberar al ex dictador. Otra opción es que dictamine la divulgación del informe médico, y una tercera alternativa es que disponga que otras actuaciones del proceso son erróneas.

Teatro Milagro receives several grants for A Su Salud! program

CONTRIBUTED STORY
FOR THE PORTLAND OBSERVER

Teatro Milagro has received several grants in the last two months to support the touring of two health message plays for the A Su Salud! (To Your Health!) Program. *Cenizas*, a musical comedy with a no-smoking message, is touring through November of 2000 with support from The Allen Foundation for the Arts, Northwest Health Foundation, PGE-Enron Foundation, Templeton Foundation, Fred Meyer Foundation and AT&T Cable Services. *Fortuna de la Vida*, a bilingual breast cancer awareness play will be launched for its third tour with 15 performances in June and July of 2000, with support from the Susan G. Komen Breast Cancer Foundation.

The Allen Foundation for the Arts gave the most recent award of \$10,000 to support the tour of *Cenizas* through December of 2000. The Allen Foundation for the Arts is dedicated to promoting the creative arts in the Pacific Northwest. The foundation is chartered to support projects and organizations that advance the visual, performing, and literary arts; feature local, regional and national artists in a variety of disciplines; and encourage public participation and the promotion of critical thinking.

The Northwest Health Foundation awarded Teatro Milagro with \$15,000 to tour throughout Oregon with *Cenizas* and conduct BRIDGES residencies with students in rural communities. The Northwest Health Foundation was founded in 1997 and is committed to advancing, supporting and promoting the health of the people of Oregon and Southwest Washington.

PGE-Enron Foundation also awarded Teatro Milagro with a \$15,000 grant for the tour of *Cenizas* in Oregon. The PGE-Enron Foundation seeks out and funds programs that serve and enrich Oregon by promoting health, livability and educational opportunities for its citizens.

The Herbert A. Templeton Foundation awarded Teatro Milagro with \$8,000 to tour *Cenizas* through Oregon and

present BRIDGES Residencies. The Herbert A. Templeton Foundation endeavors to remain responsive to changing conditions and emerging and critical needs. The trustees feel a strong commitment to strengthening the quality of life for the total community with special emphasis on giving support to youth.

The Fred Meyer Foundation awarded Teatro Milagro with \$6,250 to conduct a BRIDGES Residency of *Cenizas* in Phoenix, Oregon. The Milagro actors rehearsed with teens for three days and then involved the students in the final performance of the play. Additionally, during the Residency, the actors visited area schools.

The performance on Saturday, January 29th was a success with over 300 audience members. The Fred Meyer Foundation supports organizations that provide programming to help children, strengthen families and build better communities.

AT&T Cable Services awarded Teatro Milagro with a \$1,000 cash award and in-kind video and editing service of *Cenizas*. Additionally, a public service announcement of the no-smoking musical will air on AT&T Cable channels. AT&T believes that artistic creativity is a complex and important form of communication, and to that end, they support innovative artistic projects by nationally and internationally recognized arts and culture institutions.

The Susan G. Komen Breast Cancer Foundation awarded Teatro Milagro with \$15,000 to tour *Fortuna de la Vida* to 15 sites in Oregon for the summer of 2000. Teatro Milagro will collaborate with county health departments to arrange free performances of this bilingual play that educates elderly Hispanic women about the importance of mammograms. This community grant program was established in 1996 to support community based efforts in providing outreach, education, screening services and support for survivor activities.

To find out how to arrange a *A Su Salud!* Program in your community, contact Danielle Malan or Rebecca Martinez at the Miracle at 503/236-7253.



Piense: Su hijo es inteligente, saludable y encabeza la lista para ir a la universidad. Le encanta la trayectoria que su carrera ha tomado. Está haciendo muchas de las cosas

que planeó y hasta otras que no había planeado. Vivir la vida en plenitud es fácil cuando tiene una familia que lo respalda. American Family Mutual Insurance. Llame ahora mismo y platique con nuestros agentes amables.

Usted tiene una familia que lo respalda

Comprobará por qué constantemente nos mantenemos en el rango A+ (Superior) según A.M. Best, la autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Después, vaya...sueñe...planee. Usted decida lo que haga enseguida; nosotros estaremos aquí para ayudarle.

Breves

El ELN incendia tres autobuses en una carretera

Medellín (Efe) - Tres autobuses fueron incendiados por guerrilleros del ELN en la carretera que comunica Medellín con la costa norte de Colombia, informaron las autoridades policiales de esta ciudad del noroeste del país.

Los vehiculos fueron detenidos a unos quince kilómetros al norte de Medellín, entre las poblaciones de Copacabana y Girardota, por un grupo de la misma facción de la guerrilla que la pasada semana mantuvo bloqueada la vía que conduce a Bogotá.

Canciller renuncia por retirada del liberalismo

Asunción (Efe) - El canciller paraguayo, José Félix Fernández Estigarribia, renunció debido a que su grupo político, el Partido Liberal Radical Auténtico (PLRA), decidió la semana pasada retirarse del Gobierno de unidad Nacional.

El ministro llevó personalmente la carta de dimisión al Palacio de Gobierno, donde se reunió brevemente con el jefe del Estado, Luis González Macchi, quien en los últimos días ha expresado en varias ocasiones su confianza y apoyo a su gestión.

La Paz ratifica reivindicación marítima

La Paz (AP) - El Gobierno ratificó su decisión de seguir buscando un acceso soberano al Pacífico al recordar los 121 años de su mediterraneidad, a consecuencia de un guerra con Chile.

En un acto en la plaza Eduardo Abaroa, que lleva el nombre de uno de los héroes de la guerra de 1879, el canciller Javier Murillo dijo que la reivindicación marítima "no se olvidará jamás y Bolivia seguirá en la lucha por lograr el objetivo. Es el sentimiento de todos los bolivianos".



Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo

La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés.

American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI 53783-0001 www.amfam.com